



Informativo KONAN

Março de 2016(ano fiscal Heisei27)

広報こなんポルトガル語 2016年3月号
traduzido e emitido pela
Seção de Direitos Humanos da Prefeitura de Konan-shi
Local: prédio "Higashi chousha", segundo andar
tel :0748-71-2354
fax:0748-72-2201
Endereço:Shiga-ken Konan-shi Chuou 1-choume
1-banchi



【Foto deste mês】

Ilustração de Jyunsei Matsuda, aluno do 2º ano da Universidade Seian de Designer Gráfico. A ilustração indica a imagem da cidade de Konan que promove a usina elétrica comunitária de Konan-shi.

Caso haja erro nas informações por erro de tradução, prevalecerá o texto original em japonês

Acesse a nossa página na internet: <http://www.city.konan.shiga.jp/portugues/>

Nesta edição:

- * Utilize o seguro de saúde do novo ano fiscal
- * Imposto deste mês
- * Declaração de imposto de renda e pagamento dos impostos até o dia 15 de março
- * Dados preliminares do Censo de 2015
- * Novo calendário do lixo do ano fiscal 28

- * Mudança no valor do imposto para veículos de pequeno porte
- * Sistema de redução do imposto de veículos de pequeno porte para deficientes físicos
- * Aviso da Pensão Nacional
- * Exame de câncer de colo uterino e câncer de mama
- * Trâmite para emissão de certificados através do Jyuki Card
- * Consultas gerais do cidadão

Aviso do Seguro Nacional de Saúde

A partir de
1º de abril

Utilize o seguro de saúde do novo ano fiscal

(O seguro de saúde com data de expiração até 31 de março, não poderá ser usado em abril)

Enviaremos por carta registrada a cada chefe familiar

Os cartões do seguro de saúde de todos os familiares serão enviados até final de março, por carta registrada, ao chefe familiar.

O carimbo será necessário para receber a carta. Caso esteja ausente, siga as instruções da notificação do correio.

Confira os dados

Após receber o seguro de saúde, verifique se não há erro nos dados (nome, sexo, data de nascimento, etc.)

É possível que a data de expiração do seguro de saúde dos cidadãos que irão completar 75 anos durante o ano fiscal ou os assegurados que irão se aposentar completando 65 anos durante o ano fiscal, não seja 31 de março de 2017. Neste caso será enviado o novo cartão do seguro de saúde até a data de expiração.

Aos estrangeiros que renovarão o visto entre 1 de abril de 2016 a 31 de março de 2017, a data de validade do seguro de saúde será a mesma do visto de permanência. Após realizar a renovação do seu visto, dirija-se à prefeitura para os devidos trâmites.

No verso do cartão do seguro de saúde pode-se expressar a intenção de doar órgãos.

O preenchimento é opcional; caso o faça, ponha o lacre auto-colante.

O que fazer com o cartão antigo do seguro de saúde?

Devolva-o na prefeitura na Seção de Seguros de Saúde e Aposentadoria ou corte-o impossibilitando a leitura dos dados pessoais.

☆ Pessoas que se associaram no seguro social de saúde “shakai hoken”, devem apresentar na consulta médica o cartão do seguro e devolver na prefeitura o cartão do seguro anterior “kokumin hoken”.

Será enviada uma notificação aos cidadãos com parcelas atrasadas

Venha na prefeitura para consultar e fazer o trâmite de renovação do cartão do seguro de saúde (de curta validade) caso esteja com as parcelas atrasadas. Estaremos informando por carta.

Não esqueça de efetuar os trâmites !

Os meses de março e abril são os meses que muitos estão iniciando o trabalho e outros se aposentando. Às pessoas que precisam fazer os trâmites para receber ou cancelar o seguro nacional de saúde, deixar preparado os documentos necessários e dirija-se ao balcão de atendimento da Seção de Seguros de Saúde e Aposentadoria.

Caso atrase os trâmites, deverá pagar as taxas retroativamente e caso tenha feito alguma consulta até a data da inscrição, o valor pago não será ressarcido, entretanto cada caso será avaliado.

Caso utilize o seguro nacional de saúde com data de expiração vencida, o valor pago pelo seguro será cobrado posteriormente.

Informações: Seção de Seguros de Saúde e Aposentadoria - prédio “higashi chousha”

TEL: 0748-71-2324

FAX: 0748-72-2460

Impostos deste mês

débito automático da conta corrente / data limite de pagamento
⇒ **31 de março (qui)**

- * taxa do Seguro Nacional de Saúde “kokumin kenko hoken zeï” (11ª parcela)
- * taxa do Seguro de Assistência Médica aos Idosos “kouki koureisha iryo hokenryou”
- * taxa do Seguro de Tratamento aos Idosos “kaigo hokenryou”
- * mensalidade da creche “hoiku ryou”
- * aluguel do apartamento municipal “juutaku shiyouyou”
- * taxa de fornecimento de água “suido ryoukin”
- * taxa de esgoto “gesuido shiyouyou”

Consulta sobre pagamento de imposto fora do horário comercial em março

Dia15 (ter) das 17:15 hs até 19:00 hs

Dia19(sáb) das 8:30 hs ao meio-dia, somente para consultas de formas de pagamento de impostos (sem intérprete)

Informações: Seção de Cobrança - prédio “higashi chousha”

TEL : 0748-71-2320 FAX : 0748-72-2460

Faça sua declaração de imposto de renda e pagamento dos impostos até o dia 15 de março (terça)

Caso haja má fé na declaração do imposto ou pagamento do imposto, poderá ser aplicado o imposto adicional aos não declarantes do imposto e juros por atraso.

É possível apresentar a declaração de devolução do imposto na Receita Federal fora do período. (a seção de impostos da prefeitura não recebe esse tipo declaração).

Para todos os beneficiários da pensão pública

Os cidadãos com renda da pensão pública etc, abaixo de 4.000.000 de ienes e com renda inferior a 200.000 ienes relacionadas a outras rendas não precisam fazer a declaração de renda.

Porém mesmo que não seja necessário fazer a declaração de renda, se teve custos de despesas médicas, custo do seguro de vida etc., para dedução etc, caso não faça a declaração do imposto municipal, poderá ter aumento do imposto municipal no ano fiscal 28.

Faça a declaração do imposto municipal nos locais de consultas citados na edição de fevereiro do informativo Konan.

E caso tenha a intenção de solicitar a devolução do imposto de renda retido na fonte da pensão pública, é possível fazer através da declaração do imposto municipal.

Informações: Seção de impostos - prédio “higashi chousha”

TEL. 0748-71-2319 FAX: 0748-72-2460

Receita Federal em Minakuchi TEL: 0748-62-0314

Divulgação dos dados preliminares do Censo de 2015

- População : 54,289 mil habitantes(em comparação a 5 anos atrás, diminuiu 325 pessoas .)
- Número de famílias: 21,256 famílias(em comparação a 5 anos atrás, aumentou 793 famílias)

Este é o segundo censo populacional. Desde o censo de 2010, a população de Konan-shi teve uma redução de 325 pessoas. Agradecemos pela cooperação no censo.



Informações : Seção de Promoção do Desenvolvimento Local - prédio “higashi chousha”

TEL. 0748-71-2316 FAX: 0748-72-2000

Caminhada histórica às pessoas da 3ª idade

Vamos caminhar devagar para conhecer nossa própria cidade e cultura.

- Programação (7 vezes) todas as terças. Das 10:00 as 14:00
- ① 29 de março : do templo Iimichi Jinja até Koyasu Jizou.
- ② 12 de abril : do templo Iimichi Jinja até Kyououji
- ③ 10 de maio : do templo Natsumi Jinja até Ryouanji
- ④ 7 de junho : do santuário Yashima Jizou até Maruoka Jyoushi
- ⑤ 27 de setembro : do santuário Yashima Jizou até Tado Jinja
- ⑥ 25 de outubro : do templo Natsumi Jinja até Jyofukuji
- ⑦ 29 de novembro : do templo Kashiho Jinja até Juuraku no Sato
- ※ Os voluntários historiadores caminharão juntos.
- Público-alvo: pessoas acima de 60 anos
- Vagas: 10 pessoas
- Taxa: 400 ienes (incluso o seguro)
- Trazer: almoço e chá
- Inscrições: até 18 de março (sex) por telefone ou fax.

Informações: Centro de voluntários “Volunteer Center ”

TEL/FAX : 0748-72-1523

Novo calendário do lixo do ano fiscal 28

O calendário do lixo do ano fiscal 28 foi preparado para ser utilizado de abril à março de 2017.

As famílias que estão inscritas na associação do bairro, deverão receber o novo calendário a partir de final de fevereiro em diante. As famílias que ainda não estão inscritas, devem ir receber o calendário diretamente no local de distribuição(exceto aqueles que residem no local administrado pela firma.)

Atenção! Há 4 tipos de calendários separados por cada localidade.

- Locais de distribuição: Recycle Plaza, Prefeitura (prédio “Higashi Chousha” e “Nishi Chousha”) e cada “ Matizukuri Center”

☆ Não houve modificação no modo de separação do lixo. Continue utilizando o manual (versão para guardar em casa.)

Informações: Recycle Plaza
TEL: 0748-75-3933 FAX: 0748-75-3904



Mudança no valor do imposto para veículos de pequeno porte



Os veículos de pequeno porte de 3 e 4 rodas com primeiro registro feito a partir de 1º de abril de 2016 (ano fiscal Heisei 28), terão aumento do imposto a partir de 1º de abril de 2016 (ano fiscal Heisei 28). E os veículos de 2 rodas também terão aumento de imposto no ano fiscal 28.

※ O veículo com primeiro registro feito até final de março de 2015 seguirá com mesma tributação porém o veículo com mais de 13 anos de registro terá o aumento do imposto a partir de 1º de abril de 2016(ano fiscal Heisei 28).

Além disso, para novos registros de veículos de pequeno porte de 3 e 4 rodas, realizados entre 1º de abril de 2015 até 31 de março de 2016, será aplicado a dedução tributária especial de veículos ecológicos.

Faça o mais rápido possível os trâmites de transferência de nome ou desmanche do veículo.

Sistema de redução do imposto de veículos de pequeno porte para deficientes físicos

As pessoas com deficiência física que sejam proprietárias ou que utilizem veículos de pequeno porte ou motocicletas, poderão fazer o procedimento para redução do imposto do veículo caso correspondam às exigências do sistema de redução. Para maiores informações, entre em contato.

※A redução será de um veículo particular por pessoa. O sistema de redução do imposto não será aplicado caso já tenha recebido a redução pela província.

Informações : Seção de Impostos - prédio “higashi chousha”

TEL: 0748-71-2319

FAX: 0748-72-2460

Aviso da Pensão Nacional

Faça o procedimento nessas situações !

A pensão nacional é um sistema que todos os cidadãos que residem em território japonês entre 20 a 60 anos de idade devem se inscrever.

As pessoas que estão enquadradas em algum dos seguintes itens, será necessário fazer os trâmites no Escritório da Previdência de Kusatsu ou na prefeitura. Caso não efetue a contribuição por esquecimento ou falta de pagamento, o cidadão correrá o risco de receber um valor menor ao se aposentar ou mesmo poderá perder o direito à aposentadoria por não ter contribuído o período necessário.

○Quando completar 20 anos deverá se inscrever na pensão nacional

Aqueles que já estão trabalhando e inscritas na pensão social ou pensão mútua não precisa inscrever-se.

○Ao mudar de trabalho

Caso a esposa ou esposo seja seu dependente, ambos precisarão fazer os trâmites.

○ Quando a esposa ou esposo deixar de ser seu dependente

Quando a renda aumentar, em caso de divórcio,etc, será necessário fazer os trâmites.

Tipos de categoria dos dependentes dos assegurados da pensão nacional

(dependentes da 1ª categoria)

Autônomos, estudantes,etc, que residem em território japonês entre 20 a 60 anos de idade incompletos.

(dependentes da 2ª categoria)

Associados da pensão social “ Kousei Nenkin Hoken” , pensão mútua com 65 anos incompletos.

(dependentes da 3ª categoria)

Associado da pensão (2ª categoria) que possui dependente (esposa ou esposo) entre 20 à 60 anos de idade incompletos.

Informações: Escritório da Previdência de Kusatsu “Kusatsu Nenkin Jimusho”

TEL: 077-567-2220



Avisos do Centro de Saúde

★ Livreto de Saúde Materno Infantil

(emissão: 8:30hs ~ 17:00 hs no Centro de saúde em Natsumi)

Levar: Carimbo (Inkan), Notificação de gravidez “Ninshin todokedesho” disponível também no Centro de Saúde, cartão “kojin bango” ou cartão de notificação do sistema “my number”, carteira de motorista ou “zairyu card”, etc.

※ Caso não possua a notificação de gravidez, confirme primeiro a data de previsão do parto com o seu médico antes de vir ao Centro de Saúde.

★ Atividade “Mama • Papa kyoshitsu”

(recepção : 13:15~13:30 no Centro de Saúde em Natsumi)

3 de março (sáb) 13:30~15:30	experiência do banho / dificuldades de ser mãe / pai experimentando o estado de gravidez/ conversas informativas
---------------------------------	---

Destinado a: mulheres no meio ou final de gestação, pai e familiares.

Levar: Livreto de Saúde Materno-Infantil

※ reserve com antecedência

★ Atividade “Mogu Mogu kyoushitsu”

(recepção : 13:15~13:30hs no Centro de Saúde em Natsumi)

Dia 15 de março (qui) 13:30 ~15:30	como fazer papinha(inclui aula prática)
---------------------------------------	---

Destinado a: Destinado a: responsáveis por bebês nascidos em setembro de 2015.

Levar: Livreto de Saúde Materno Infantil, avental, toalha de banho, fraldas, chá, etc.

※Necessário reservar com antecedência. Solicite caso necessite de cuidados com a criança no dia.

★ Atividade “Baby smile”

(recepção : 10:00 ~11:00hs no Centro de Saúde em Natsumi)

Dia 9 de março (qua) 10:00 ~11:30	consultas sobre o desenvolvimento da criança e cuidados.
---------------------------------------	--

Destinado aos pais e a criança.

Levar: livreto de saúde materno-infantil, fraldas, etc.

★ Exame médico infantil

(recepção : 13:00~14:15hs no Centro de Saúde em Natsumi. Pode ser demorado.)

Caso às 10 horas da manhã seja emitido o alerta meteorológico, o exame será cancelado.

Levar: livreto de saúde materno infantil, questionário de exame, toalha de banho (aos bebês de 4 meses), escova de dentes (a partir dos 10 meses)

※ No exame de 3 anos e 6 meses realizamos o exame de urina e de visão.

exame de :	para crianças nascidas em	data do exame
4meses	novembro de 2015	17 de março (qui)
10 meses	maio de 2015	16 de março (qua)
1 ano e 6 meses	agosto de 2014	18 de março (sex)
2 anos e 6 meses	agosto de 2013	11 de março (sex)
3 anos e 6 meses	agosto de 2012	10 de março (qui)

Informações : Seção de Política de Saúde (dentro do Centro de Saúde em Natsumi)

TEL : 0748-72-4008

FAX : 0748-72-1481

O período do exame de câncer de colo uterino e câncer de mama está chegando ao final

O cartão-postal de consulta ou cupom foi enviado às mulheres elegíveis. Caso ainda não tenha feito o exame, faça a reserva no hospital o mais rápido possível. Quanto às instituições médicas possíveis para o exame, confira no Informativo do Centro de Saúde ou ligue na Seção de Política de Saúde (dentro do Centro de Saúde)

Exame de câncer de colo uterino : até o dia 31 de março(quinta)

Exame de câncer de mama : até o dia 15 de março(terça)

Informações : Seção de Política de Saúde (dentro do Centro de Saúde em Natsumi)

TEL : 0748-72-4008 FAX : 0748-72-1481

Trâmite para emissão de certificados em lojas de conveniência, através do Jyuki Card, até 31 de março de 2016(quin)

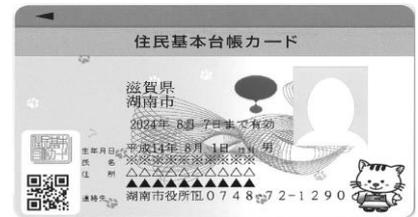
Os cidadãos que possuem o cartão Kojin Bangou(My Number) ou Jyuki Card e fizerem o trâmite na prefeitura, na seção de Assuntos Cívicos, poderão retirar certificados em lojas de conveniência.

O trâmite para o cartão Jyuki Card encerra-se no dia 31 de março de 2016 porém o trâmite para o cartão Kojin Bangou seguirá em vigor.

Os cidadãos portadores do Jyuki Card que não realizarem os trâmites até 31 de março de 2016 não poderão retirar certificados em lojas de conveniência a partir de 1º de abril de 2016.

Informações : Seção de Assuntos Cívicos - prédio “higashi chousha”

TEL : 0748-71-2323 FAX : 0748-72-2460



Vamos à Biblioteca !

Agenda de eventos da Biblioteca de Ishibe



Biblioteca de Ishibe End.: Ishibe Chuuo 1-2-3

TEL: 0748-77-6252 FAX: 0748-77-6232

13 (dom) 11:00 ~ 12:00 “Kijikko Ohanashikai” (Grupo Pikkororo) : leitura de história voltada para crianças de 4 anos até alunos da escola primária.

18 (sex) 11:00 ~ 11:20 “Yottoide Time” : leitura de história voltada para bebês e seus pais

19 (sáb) 16:00 ~ 16:30 “Yottoide Time” : leitura de história voltada para crianças de 4 anos até alunos da escola primária.

março						
dom	seg	ter	qua	qui	sex	sab
		1	2	3	4	5
6	7	8	9	10	11	12
13	14	15	16	17	18	19
20	21	22	23	24	25	26
27	28	29	30	31		

○: Biblioteca de Kosei fechada
 □: Biblioteca de Ishibe fechada
 31 : ambas fechadas

Agenda de eventos da Biblioteca de Kosei



Biblioteca de Kosei End.: Konan-shi Chuuo 5-50
 TEL 0748-72-5550 FAX 0748-72-5554

- 4(sex) 11:00 ~ 11:30 "Chicchana Kaze Ohanashikai" : leitura de história voltada para crianças menores de 3 anos e seus pais
 19(sáb) 15:00 ~ 15:20 "Chicchana Kaze Ohanashikai" : leitura de história voltada para crianças de 4 a 6 anos
 15:30 ~ 16:00 "Chicchana Kaze Ohanashikai" : leitura de história voltada para alunos da escola primária
 27(dom) 15:00 ~ 15:30 "Ohanashi no Mori" : leitura de história voltada para crianças de 4 anos até alunos da escola primária

Reciclagem de livros

Como guia de viagens, livros práticos, livros didáticos, etc.
 Na Biblioteca de Ishibe, entre 5(sáb) e 8 (ter) de março.
 ※ Não há revistas.
 ※ Doação de 20 livros por pessoa

Biblioteca Itinerante 「Matsuzou kun」 : cronograma de março

local	data e horário		
estacionamento do Mikumo Fureai Center	18 (sex)	14:30~15:00	
em frente do Myokanji Tamokuteki Shukaijyo	10 (qui)	14:00~14:30	
em frente do Iwane Higashi Nogyo Shuraku Center	9 (qua)	14:00~14:30	30 (qua) 14:00~14:30
em frente do Kitayamadai Jichikaikan	2 (qua)	15:30~16:00	23 (qua) 15:30~16:00
estacionamento 2 do Friend Mart	4 (sex)	15:00~15:30	25 (sex) 15:00~15:30
em frente do Shimoda Machizukuri Center	11 (sex)	14:00~14:30	
terreno do Nakayama Seikyo Shukaijyo	11 (sex)	15:00~15:30	
estacionamento do Sun Hills Kousei	16 (qua)	14:00~14:30	
Escola Mikumo Higashi Shougakko	10 (qui)	12:55~13:25	
Escola Mikumo Shougakko	11 (sex)	10:20~10:40	
Escola Ishibe Shougakko	3 (qui)	13:05~13:30	
Escola Ishibe Minami Shougakko	17(qui)	10:25~10:45	
Escola Iwane Shougakko	9 (qua)	12:55~13:25	
Escola Bodaiji Shougakko	4 (sex)	13:05~13:35	
Escola Bodaiji Kita Shougakko	2 (qua)	10:25~10:40	23 (qua) 13:00~13:40
Escola Shimoda Shougakko	11 (sex)	13:05~13:30	
Escola Mito Shougakko	16 (qua)	12:55~13:35	
Creche Mikumo Hoikuen	18 (sex)	14:00~14:30	
Creche Aboshi Hoikuen	17 (qui)	14:10~14:30	
Creche Hiramatsu Hoikuen	17 (qui)	15:00~15:30	
Jardim-da infancia Ishibe Minami Youchien	3 (qui)	14:00~14:30	
Creche Bodaiji Hoikuen	2 (qua)	14:30~15:00	23 (qua) 14:30~15:00
em frente do Jardim-da-infancia Bodaiji Youchien	4 (sex)	14:00~14:30	

obs.1: Os livros da biblioteca itinerante podem ser devolvidos nas bibliotecas de Ishibe e Kosei. Informações sobre o livro emprestado favor perguntar na biblioteca de Kosei.
 obs.2: A biblioteca itinerante poderá não funcionar em caso de mau tempo.

Consultas gerais do cidadão

Caso tenha alguma consulta, entre em contato:

Local: na prefeitura prédio “Higashi chousha” na sala de consultas diárias dos moradores.



Informações : Seção de Consultas Diárias dos Moradores
TEL: 0748-71-2370 FAX: 0748-72-3788

Consultas com advogado gratuito

Este mês não haverá consultas jurídicas.

Informações : Seção de Consultas Diárias dos Moradores
TEL: 0748-71-2370 FAX: 0748-72-3788

Consultas do consumidor

Atendemos as consultas relacionadas a problemas sobre contrato, dificuldades em devolver o dinheiro emprestado, etc.

Horário: de segunda a sexta das 9:00 as 16:30hs

Local: na prefeitura prédio “Higashi chousha” na sala de consultas diárias dos moradores.

Informações : Seção de Consultas Diárias dos Moradores
TEL: 0748-71-2360 FAX: 0748-72-3788

Consultas administrativas (sem tradutor)

Atendemos as consultas relacionadas a problemas com serviços públicos.

Data: **17 de março (qui)** das 13:00 as 16:00 hs

Local: Centro de Assistência Social “Shakai Fukushi Center”

Informações : Escritório de avaliação administrativa de Shiga
TEL: 077-523-1926 FAX : 077-525-1149

